

Úradný vestník

Európskej únie

L 150



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Ročník 64

30. apríla 2021

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ **Dohoda medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu o spolupráci pri bezpečnom a mierovom využívaní jadrovej energie**..... 1

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

DOHODA MEDZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA A EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM PRE ATÓMOVÚ ENERGIU O SPOLUPRÁCI PRI BEZPEČNOM A MIEROVOM VYUŽÍVANÍ JADROVEJ ENERGIE

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (EURATOM), ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane, a

VLÁDA SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA, ďalej len „Spojené kráľovstvo“,

na strane druhej,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“ a jednotlivo „zmluvná strana“,

BERÚC DO ÚVAHY, že Spojené kráľovstvo, Európska únia (ďalej len „Únia“) a Spoločenstvo 24. januára 2020 uzavreli Dohodu o vystúpení Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska z Európskej únie a z Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „dohoda o vystúpení“) a že Spojené kráľovstvo na tomto základe 31. januára 2020 o 23:00 UTC a 00:00 SEČ vystúpilo z Únie a zo Spoločenstva,

BERÚC DO ÚVAHY, že hlava IX dohody o vystúpení obsahuje ustanovenia o rozdelení týkajúce sa Euratomu,

BERÚC NA VEDOMIE, že Únia a Spojené kráľovstvo schválili Politické vyhlásenie, ktorým sa stanovuje rámec budúceho vzťahu medzi Úniou a Spojeným kráľovstvom po vystúpení Spojeného kráľovstva,

UZNÁVAJÚC úroveň integrácie medzi Spoločenstvom a Spojeným kráľovstvom v oblasti jadrovej energetiky,

UZNÁVAJÚC, že Spojené kráľovstvo, Spoločenstvo a jeho členské štáty dosiahli porovnateľne pokročilú úroveň v mierovom využívaní jadrovej energie umožnenom ich príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi týkajúcimi sa záruk a jadrového zabezpečenia, verejného zdravia, jadrovej bezpečnosti, ochrany pred žiarením, nakladania s rádioaktívnym odpadom a vyhoreným palivom a ochrany životného prostredia,

BERÚC NA VEDOMIE záväzok Spojeného kráľovstva vyrábať a dodávať jadrovú energiu ako súčasť svojho diverzifikovaného a nízkouhlíkového energetického mixu,

ŽELAJÚC SI zavedenie dlhodobých dojednaní spolupráce v oblasti mierového a nevybušného využívania jadrovej energie predvídateľným a praktickým spôsobom, pri ktorom sa zohľadnia potreby ich príslušných programov v oblasti jadrovej energie a uľahčí sa obchod, výskum a vývoj, ako aj ďalšie činnosti spolupráce medzi Spojeným kráľovstvom a Spoločenstvom,

UZNÁVAJÚC, že Spojené kráľovstvo a Spoločenstvo majú úžitok zo vzájomnej spolupráce pri využívaní jadrovej energie na mierové účely,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC záväzok zmluvných strán zabezpečiť, aby sa medzinárodným rozvojom a využívaním jadrovej energie na mierové účely podporovalo plnenie cieľa nešírenia jadrových zbraní,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC podporu Spojeného kráľovstva, Spoločenstva a jeho členských štátov zameranú na plnenie cieľov Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu (ďalej len „MAAE“) a jej systému záruk, ako aj ich želanie spolupracovať s cieľom zabezpečiť stálu účinnosť tohto systému,

KONŠTATUJÚC, že Spojené kráľovstvo a všetky členské štáty Spoločenstva sú zmluvnými stranami Zmluvy o nešírení jadrových zbraní, ktorá bola uzavretá 1. júla 1968 vo Washingtone, v Londýne a Moskve a nadobudla všeobecnú platnosť 5. marca 1970 (ďalej len „NPT“),

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC podporu zmluvných strán zameranú na plnenie cieľov NPT a ich želanie podporovať všeobecné dodržiavanie NPT,

PRIPOMÍNAJÚC pevný záväzok Spojeného kráľovstva, Spoločenstva a jeho členských štátov týkajúci sa nešírenia jadrových zbraní vrátane posilnenia a efektívneho uplatňovania súvisiacich záruk a režimov kontroly vývozu, podľa ktorých sa vykonáva spolupráca pri mierovom využívaní jadrovej energie medzi Spojeným kráľovstvom a Spoločenstvom,

UZNÁVAJÚC, že Spojené kráľovstvo ako štát vlastníaci jadrové zbrane podľa NPT dobrovoľne pristúpilo k Dohode medzi Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu o uplatňovaní záruk v Spojenom kráľovstve Veľkej Británie a Severného Írska, v spojení so Zmluvou o nešírení jadrových zbraní (dokument MAAE INFCIRC/951) a s dodatkovým protokolom k uvedenej dohode (dokument MAAE INFCIRC/951/Add.1), ktoré boli spoločne uzavreté 7. júna 2018 vo Viedni a nadobudli platnosť 31. decembra 2020 o 23:00 UTC (ďalej spoločne len „dohoda Spojeného kráľovstva a MAAE o zárukách“),

BERÚC NA VEDOMIE, že záruky za jadrové materiály sa uplatňujú vo všetkých členských štátoch Spoločenstva tak v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „Zmluva o Euratome“), ako aj na základe dohôd o zárukách uzavretých medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a MAAE,

PRIPOMÍNAJÚC pevný záväzok Spojeného kráľovstva, Spoločenstva a jeho členských štátov týkajúci sa bezpečného používania jadrových materiálov, ktorý prijali ako zmluvné strany Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov, uzavretého 3. marca 1980 vo Viedni a v New Yorku, ktorý nadobudol všeobecnú platnosť 8. februára 1987, a zmeneného znenia uvedeného dohovoru prijatého 8. júla 2005 vo Viedni, ktoré nadobudlo všeobecnú platnosť 8. mája 2016 (ďalej spoločne len „zmenený Dohovor o fyzickej ochrane jadrových materiálov“),

BERÚC NA VEDOMIE, že Spojené kráľovstvo a všetky členské štáty Spoločenstva patria do Skupiny jadrových dodávateľov,

BERÚC NA VEDOMIE, že by sa mali zohľadniť záväzky prijaté Spojeným kráľovstvom a každým členským štátom Spoločenstva v rámci Skupiny jadrových dodávateľov,

UZNÁVAJÚC, že touto dohodou nie je dotknutá dohoda medzi Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Spolkovou republikou Nemecko a Holandským kráľovstvom o spolupráci pri vývoji a používaní procesov plynovej odstredivky na výrobu obohateného uránu, podpísaná 4. marca 1970 v meste Almelo, ani dohoda medzi vládami Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska, Holandského kráľovstva, Spolkovej republiky Nemecko a Francúzskej republiky týkajúca sa spolupráce v oblasti odstredovacej technológie, podpísaná 12. júla 2005 v Cardiffe,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC podporu Spojeného kráľovstva, Spoločenstva a jeho členských štátov pre medzinárodné dohovory o jadrovej bezpečnosti, nakladaní s rádioaktívnym odpadom a vyhoretým palivom, včasnom oznamovaní jadrovej havárie a pomoci v prípadoch stavu núdze,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC záväzok zmluvných strán týkajúci sa bezpečného používania jadrových materiálov a zariadení, ako aj ochrany ľudí a životného prostredia pred škodlivými účinkami ionizujúceho žiarenia, význam, ktorý má pre medzinárodné spoločenstvo zaistenie toho, aby využívanie jadrovej energie bolo bezpečné, dobre regulované a environmentálne vhodné, ako aj dôležitosť dvojstrannej a mnohostrannej spolupráce pri príprave účinných dojednaní jadrovej bezpečnosti a vylepšovaní týchto dojednaní,

UZNÁVAJÚC zásadu sústavného zvyšovania jadrovej bezpečnosti a posilňovania vedúceho postavenia oboch zmluvných strán v tejto oblasti vrátane podpory prísnych noriem na celom svete a uznávajúc dôležitosť udržania vysokej úrovne jadrovej bezpečnosti pre každú zmluvnú stranu,

BERÚC DO ÚVAHY význam, ktorý má pre zmluvné strany vedecký a technologický výskum jadrového štiepenia a jadrovej syntézy v prípade energetických aj neenergetických aplikácií, a ich spoločný záujem o spoluprácu v tejto oblasti,

OPĀTOVNE POTVRDZUJÚC, že podpísaním Dohody o založení Medzinárodnej organizácie ITER pre energiu jadrovej syntézy pre spoločnú implementáciu projektu ITER ⁽¹⁾ sa Spoločenstvo zaviazalo k účasti na budovaní projektu ITER a k jeho budúcemu využívaniu, pričom príspevok Spoločenstva sa riadi prostredníctvom Európskeho spoločného podniku pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy (ďalej len „spoločný podnik Fusion for Energy“), zriadeného rozhodnutím Rady 2007/198/Euratom ⁽²⁾,

BERÚC DO ÚVAHY, že konkrétne podmienky týkajúce sa účasti Spojeného kráľovstva na projekte ITER alebo na iných aktivitách prostredníctvom spoločného podniku Fusion for Energy a účasti Spojeného kráľovstva ako pridruženej krajiny na Výskumnom a vzdelávacom programe Spoločenstva vrátane finančného príspevku sa určujú osobitne,

UZNÁVAJÚC základnú zásadu voľného pohybu tovaru, výrobkov a kapitálu, ako aj slobody zamestnávania odborníkov v rámci vnútorného spoločného jadrového trhu Spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že táto dohoda by mala byť v súlade s medzinárodnými záväzkami Únie a Spojeného kráľovstva podľa dohôd Svetovej obchodnej organizácie,

OPAKUJÚC záväzky Spojeného kráľovstva a členských štátov Spoločenstva v rámci ich dvojstranných dohôd o mierovom využívaní jadrovej energie,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Cieľ

1. Cieľom tejto dohody je vytvoriť rámec pre spoluprácu medzi zmluvnými stranami pri mierovom využívaní jadrovej energie na základe obojstranného prospechu a vzájomnosti a bez toho, aby boli dotknuté príslušné právomoci zmluvných strán.
2. Spolupráca na základe tejto dohody sa vykonáva výlučne na mierové účely.
3. Položky, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, sa môžu používať iba na mierové účely a nesmú sa použiť na žiadne jadrové zbrane alebo jadrové výbušné zariadenia, ani na výskum alebo vývoj žiadnych jadrových zbraní alebo iných jadrových výbušných zariadení, ani na žiadny vojenský účel.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „príslušný orgán“ je:
 - i) v prípade Spojeného kráľovstva Ministerstvo obchodu, energetiky a priemyselnej stratégie a Úrad pre jadrovú reguláciu;
 - ii) v prípade Spoločenstva Európska komisia alebo iný orgán, ktorý môže dotknutá zmluvná strana kedykoľvek písomne oznámiť druhej zmluvnej strane;
- b) „zariadenie“ sú tie položky, ktoré sú uvedené v oddieloch 1, 3, 4, 5, 6 a 7 prílohy B NSG;
- c) „Usmernenia pre transfer jadrového materiálu“ sú usmernenia uvedené v dokumente MAAE INFCIRC/254/časť 1, ktoré môžu byť z času na čas revidované a sú zmluvnými stranami vykonávané, pokiaľ sa nedohodne inak po konzultáciách v Spoločnom výbore;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 62.

⁽²⁾ Rozhodnutie Rady 2007/198/Euratom z 27. marca 2007, ktorým sa zriaďuje Európsky spoločný podnik pre ITER a rozvoj energie jadrovej syntézy a ktorým sa mu udeľujú výhody (Ú. v. EÚ L 90, 30.3.2007, s. 58).

- d) „duševné vlastníctvo“ má význam stanovený v článku 2 Dohovoru o zriadení Svetovej organizácie duševného vlastníctva, uzavretého 14. júla 1967 v Štokholme, v znení zmien z 28. septembra 1979, a môže zahŕňať aj iný predmet, na ktorom sa zmluvné strany vzájomne dohodnú;
- e) „Spoločný výbor“ je výbor zriadený podľa článku 19;
- f) „nejadrový materiál“ má význam stanovený v prílohe B NSG;
- g) „príloha B NSG“ je príloha B k Usmerneniam pre transfer jadrového materiálu;
- h) „jadrový materiál“ je akýkoľvek „zdrojový materiál“ alebo „osobitný štiepny materiál“ v zmysle vymedzení uvedených v článku XX stanov MAAE podpísaných 23. októbra 1956 v sídle Organizácie Spojených národov, ktoré nadobudli platnosť 29. júla 1957 (ďalej len „stanovy MAAE“). Akékoľvek rozhodnutie Rady guvernérov MAAE podľa článku XX stanov MAAE, ktorým sa mení zoznam materiálov považovaných za „zdrojový materiál“ alebo „osobitný štiepny materiál“, nadobudne účinnosť podľa tejto dohody, iba ak s tým súhlasia obe zmluvné strany po konzultáciách v Spoločnom výbore;
- i) „mierový účel“ je použitie jadrového materiálu vrátane jadrového materiálu získavaného jedným alebo viacerými procesmi, nejadrového materiálu, zariadení a technológií v takých oblastiach ako výroba elektrickej energie a tepla, zdravotníctvo, poľnohospodárstvo a priemysel, ale nezahŕňa výrobu, výskum alebo vývoj jadrových zbraní alebo iných jadrových výbušných zariadení, ani žiadny vojenský účel. Vojenský účel nezahŕňa dodávky energie pre vojenské základne z akékoľvek energetickej siete ani výrobu rádioizotopov, ktoré sa majú použiť na zdravotnícke účely vo vojenskej nemocnici;
- j) „osoby“ sú fyzické osoby, podniky alebo iné subjekty, ktoré sa riadia platnými zákonmi a inými právnymi predpismi v príslušných územných jurisdikciách zmluvných strán, ale tento pojem nezahŕňa samotné zmluvné strany tejto dohody;
- k) „technológia“ má význam stanovený v prílohe A k Usmerneniam pre transfer jadrového materiálu;
- l) „prechodné obdobie“ má význam stanovený v dohode o vystúpení; a
- m) „dohoda o obchode a spolupráci“ je Dohoda o obchode a spolupráci medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na strane druhej uzavretá 30. decembra 2020 v Bruseli a v Londýne a

odkazy v tejto dohode na články sú odkazy na články tejto dohody, pokiaľ nie je stanovené inak.

Článok 3

Rozsah spolupráce v jadrovej oblasti

1. Spolupráca medzi zmluvnými stranami pri mierovom využívaní jadrovej energie podľa tejto dohody môže zahŕňať:
 - a) uľahčovanie obchodnej a komerčnej spolupráce;
 - b) dodávku jadrového materiálu, nejadrového materiálu a zariadení;
 - c) transfer technológií vrátane poskytovania informácií relevantných pre tento článok;
 - d) obstarávanie zariadení a prístrojov;
 - e) prístup k zariadeniam a objektom a ich používanie;
 - f) bezpečné nakladanie s vyhoretým palivom a rádioaktívnym odpadom vrátane geologického ukladania do úložísk;
 - g) jadrovú bezpečnosť a ochranu pred žiarením vrátane havarijnej pripravenosti a monitorovania úrovne rádioaktivity v životnom prostredí;
 - h) záruky a fyzickú ochranu;
 - i) používanie rádioizotopov a žiarenia v poľnohospodárstve, priemysle, zdravotníctve a vo výskume, predovšetkým s cieľom minimalizovať riziká nedostatočných dodávok rádioizotopov na lekárske účely a podporovať vývoj nových technológií a liečebných postupov s použitím rádioizotopov, v záujme verejného zdravia;

- j) geologický a geofyzikálny prieskum, vývoj, výrobu, ďalšie spracovanie a používanie zdrojov uránu;
- k) regulačné aspekty mierového využívania jadrovej energie;
- l) výskum a vývoj a
- m) ďalšie oblasti relevantné pre predmet tejto dohody, ako ich môžu spoločne písomne stanoviť zmluvné strany po konzultáciách v Spoločnom výbore.

2. Spolupráca v osobitných oblastiach stanovených v odseku 1 sa môže vykonávať podľa potreby na základe dojednaní medzi právnym subjektom usadeným v Spojenom kráľovstve a právnym subjektom usadeným v Spoločenstve, ktorý príslušný orgán oznámi druhému príslušnému orgánu ako subjekt riadne oprávnený na vykonávanie takej spolupráce. Každé takéto dojednanie obsahuje ustanovenia venované ochrane práv duševného vlastníctva, ak také práva existujú alebo vznikajú.

Článok 4

Formy spolupráce v jadrovej oblasti

Spolupráca opísaná v článku 3 môže mať okrem iného tieto formy:

- a) transfer jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení a technológií;
- b) výmena informácií v oblastiach spoločného záujmu, ako sú záruky, jadrová bezpečnosť, úrovne rádioaktivity v životnom prostredí a dodávky rádioizotopov;
- c) uľahčenie výmeny, návštev a odbornej prípravy pracovníkov a odborníkov vrátane odbornej prípravy a ďalšieho vzdelávania administratívnych, vedeckých a technických pracovníkov;
- d) organizácia sympózií a seminárov;
- e) výmena vedeckých a technických informácií, pomoci a služieb vrátane tých, ktoré sa týkajú činností v oblasti výskumu a vývoja;
- f) organizácia spoločných projektov a účasť na nich, ako aj zakladanie spoločných podnikov a špecializovaných dvojstranných pracovných skupín alebo štúdií;
- g) uľahčenie obchodnej spolupráce týkajúcej sa jadrového palivového cyklu, ako je poskytovanie služieb jadrového palivového cyklu vrátane konverzie uránu a izotopického obohacovania a
- h) ďalšie formy spolupráce, ako ich môžu spoločne písomne stanoviť zmluvné strany po konzultáciách v Spoločnom výbore.

Článok 5

Položky, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje

1. Táto dohoda sa vzťahuje na položky uvedené v odseku 2, pokiaľ:
 - a) ich zmluvné strany spoločne písomne nestanovia inak alebo
 - b) sa neuplatní výnimka podľa odseku 4.
2. Položky uvedené v odseku 1 sú tieto:
 - a) jadrový materiál, nejadrový materiál, zariadenia alebo technológie prevádzané medzi zmluvnými stranami alebo ich príslušnými osobami buď priamo, alebo cez tretiu stranu. Takýto jadrový materiál, nejadrový materiál, zariadenia alebo technológie podliehajú tejto dohode po vstupe do územnej jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany za predpokladu, že dodávajúca zmluvná strana písomne oznámila transfer prijímajúcej zmluvnej strane a prijímajúca zmluvná strana písomne potvrdila, že takáto položka podlieha alebo bude podliehať tejto dohode a že navrhovaný príjemca, ak je odlišný od prijímajúcej zmluvnej strany, je oprávnenou osobou v rámci územnej jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany;
 - b) jadrový materiál, nejadrový materiál alebo zariadenia používané v položkách, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo vyrobené prostredníctvom použitia týchto položiek, pričom ďalej môžu byť určené v správnych dojednaniach stanovených podľa článku 15;

c) jadrový materiál, nejadrový materiál, zariadenia alebo technológie, určené v súlade s postupmi stanovenými v správnych dojednaniach stanovených podľa článku 15, za jadrový materiál, nejadrový materiál, zariadenia alebo technológie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda po nadobudnutí jej platnosti a

d) všetky ďalšie položky spoločne určené zmluvnými stranami po konzultáciách v Spoločnom výbore.

3. Položky, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, ako je uvedené v odseku 1 tohto článku, podliehajú tejto dohode dovtedy, kým sa v súlade s postupmi stanovenými v správnych dojednaniach stanovených podľa článku 15 neurčí, že:

a) takáto položka bola opätovne prevedená mimo jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany podľa príslušných ustanovení tejto dohody;

b) pokiaľ ide o jadrový materiál, takýto jadrový materiál prestal byť použiteľný na akúkoľvek jadrovú činnosť významnú z hľadiska záruk uvedených v článku 6 ods. 1 alebo sa stal prakticky neregenerovateľným; na účely stanovenia, kedy jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, prestane byť použiteľný alebo sa stane prakticky neregenerovateľným na spracovanie do formy, v ktorej by bol použiteľný na akúkoľvek jadrovú činnosť významnú z hľadiska záruk, obidve zmluvné strany akceptujú rozhodnutie, ktoré prijme MAAE v súlade s ustanoveniami o ukončení záruk príslušnej dohody o zárukách, ktorej zmluvnou stranou je MAAE;

c) pokiaľ ide o nejadrový materiál a o zariadenia, takáto položka prestala byť použiteľná na jadrové účely;

d) na takúto položku sa už nevzťahuje táto dohoda v súlade s kritériami vymedzenými v správnych dojednaniach stanovených podľa článku 15 alebo

e) pokiaľ zmluvné strany spoločne po konzultáciách v Spoločnom výbore písomne nestanovia inak.

4. Na technológiu sa táto dohoda vzťahuje v prípade všetkých členských štátov Spoločenstva, s výnimkou tých členských štátov, ktoré Spoločenstvo pri nadobudnutí platnosti tejto dohody písomne oznámi Spojenému kráľovstvu ako členské štáty, ktoré vyjadrili nesúhlas so zahrnutím technológie do rámca tejto dohody. Takýmto krokom nie je dotknuté právo Spoločenstva, predovšetkým pravidlá týkajúce sa spoločného jadrového trhu. Každý členský štát, v súvislosti s ktorým bolo vydané oznámenie podľa tohto odseku, pomáha príslušnému orgánu Spoločenstva pri plnení povinností podľa tejto dohody týkajúcich sa transferov a spätných transferov technológie. Oznámenie uvedené v tomto odseku sa môže po konzultáciách v Spoločnom výbore kedykoľvek písomne odvolať v súvislosti s ktorýmkoľvek dotknutým členským štátom, pokiaľ s tým daný členský štát súhlasí. Praktické spôsoby vykonávania tohto ustanovenia sú vymedzené v správnych dojednaniach stanovených podľa článku 15.

Článok 6

Záruky

1. Jadrový materiál, ktorý je predmetom tejto dohody, podlieha týmto podmienkam:

a) v rámci Spoločenstva zárukám podľa Zmluvy o Euratome a zárukám MAAE podľa týchto dohôd o zárukách v znení ich zmien a náhrad, a to v súlade s NPT:

i) Dohoda medzi členskými štátmi Spoločenstva, ktoré nevlastnia jadrové zbrane, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu, ktorá bola podpísaná 5. apríla 1973 v Bruseli a nadobudla platnosť 21. februára 1977 (dokument MAAE INFCIRC/193), a Dohoda medzi Francúzskom, Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a Medzinárodnou agentúrou pre atómovú energiu, ktorá bola podpísaná v júli 1978 a nadobudla platnosť 12. septembra 1981 (dokument MAAE INFCIR/290) a

ii) dodatkové protokoly MAAE INFCIRC/193/Add.8 a MAAE INFCIRC/290/Add.1, ktoré boli uzavreté 22. septembra 1998 vo Viedni a nadobudli platnosť 30. apríla 2004 na základe dokumentu MAAE INFCIRC/540 (opravené znenie) (Systém posilnených záruk, časť II);

b) v Spojenom kráľovstve:

- i) vnútroštátnemu systému záruk, ako ho uplatňuje príslušný vnútroštátny orgán a
- ii) zárukám MAAE podľa dohody Spojeného kráľovstva a MAAE o zárukách.

2. V prípade, keď sa uplatňovanie niektorej z dohôd s MAAE uvedených v odseku 1 z akéhokoľvek dôvodu preruší alebo ukončí v rámci Spoločenstva alebo v Spojenom kráľovstve, príslušná zmluvná strana bezodkladne uzavrie dohodu s MAAE, ktorá je svojou účinnosťou a svojím rozsahom rovnocenná príslušným dohodám o zárukách uvedeným v odseku 1 písm. a) alebo b), alebo, ak to nie je možné:

- a) Spoločenstvo, pokiaľ sa ho to týka, uplatní záruky založené na systéme záruk Euratomu, ktorý je svojou účinnosťou a svojím rozsahom rovnocenný dohodám o zárukách uvedeným v odseku 1 písm. a), a Spojené kráľovstvo, pokiaľ sa ho to týka, uplatní záruky, ktoré sú svojou účinnosťou a svojím rozsahom rovnocenné dohodám o zárukách uvedeným v odseku 1 písm. b);
- b) alebo, ak to nie je možné, zmluvné strany uzavruť dojednania o uplatňovaní záruk, ktoré sú svojou účinnosťou a svojím rozsahom rovnocenné dohodám o zárukách uvedeným v odseku 1 písm. a) alebo b).

3. Obe zmluvné strany sa dohodnú na vykonávaní, v rámci svojej príslušnej jurisdikcie, spoľahlivého a účinného systému evidencie a kontroly jadrového materiálu s cieľom zabezpečiť, aby sa jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, nepoužíval odlišne od jeho mierového využitia. Dohľad vrátane kontrol v zariadeniach obsahujúcich jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, sa vykonáva tak, aby príslušné orgány mohli dospieť k nezávislým záverom a v prípade potreby vyžadovať primerané nápravné opatrenia a monitorovať takéto opatrenia.

Článok 7

Fyzická ochrana

1. Uplatňovanie opatrení fyzickej ochrany je vždy na úrovniach, ktoré spĺňajú minimálne kritériá stanovené v prílohe C k Usmerneniam pre transfer jadrového materiálu. Okrem uvedeného dokumentu Spojené kráľovstvo, Spoločenstvo, podľa potreby zastúpené Európskou komisiou, a členské štáty Spoločenstva zohľadňujú pri uplatňovaní opatrení fyzickej ochrany svoje záväzky vyplývajúce zo zmeneného Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov vrátane všetkých ďalších zmien Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov, ktoré sú platné pre zmluvné strany, ako aj odporúčania uvedené v dokumente MAAE INFCIRC/225/Rev.5 (Odporúčania v oblasti jadrovej bezpečnosti týkajúce sa fyzickej ochrany jadrového materiálu a jadrových zariadení) vrátane všetkých revízií, pokiaľ zmluvné strany spoločne nestanovia inak po konzultáciách v Spoločnom výbore.

2. Na prepravu jadrového materiálu sa vzťahujú ustanovenia zmeneného Dohovoru o fyzickej ochrane jadrových materiálov vrátane všetkých zmien, ktoré sú platné pre zmluvné strany, ako aj nariadenia MAAE pre bezpečnú prepravu rádioaktívnych materiálov (Séria bezpečnostných štandardov MAAE č. TS-R-1) vrátane všetkých revízií, pokiaľ zmluvné strany spoločne nestanovia inak po konzultáciách v Spoločnom výbore.

Článok 8

Jadrová bezpečnosť

1. Spoločenstvo a Spojené kráľovstvo sú zmluvnými stranami Dohovoru o jadrovej bezpečnosti, ktorý bol uzavretý 17. júna 1994 vo Viedni a nadobudol platnosť 24. októbra 1996 (dokument MAAE INFCIRC/449), Spoločného dohovoru o bezpečnosti nakladania s vyhoretým palivom a o bezpečnosti nakladania s rádioaktívnym odpadom, ktorý bol uzavretý 5. septembra 1997 vo Viedni a nadobudol platnosť 18. júna 2001 (dokument MAAE INFCIRC/546), Dohovoru o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačnej havárie, ktorý bol uzavretý 26. septembra 1986 vo Viedni a nadobudol platnosť 26. februára 1987 (dokument MAAE INFCIRC/336) a Dohovoru o včasnom oznamovaní jadrovej havárie, ktorý bol uzavretý 26. septembra 1986 vo Viedni a nadobudol platnosť 27. októbra 1986 (dokument MAAE INFCIRC/335). Každá

zmena niektorého z uvedených dohovorov sa uplatňuje na túto dohodu, pokiaľ zmluvná strana písomne neoznámí druhej zmluvnej strane, že zmenu neprijíma. Spoločenstvo, jeho členské štáty a Spojené kráľovstvo schválili Viedenské vyhlásenie o jadrovej bezpečnosti prijaté 9. februára 2015 (dokument MAAE INFCIRC/872).

2. Zmluvné strany uznávajú dôležitosť medzinárodnej spolupráce pre účinné dojednania jadrovej bezpečnosti a, uznávajúc vedúce postavenie oboch zmluvných strán v tejto oblasti, spolupracujú na sústavnom zlepšovaní medzinárodných noriem a dohovorov v oblasti jadrovej bezpečnosti a ich vykonávania.
3. Uznávajúc zásadu sústavného zvyšovania jadrovej bezpečnosti a právo oboch zmluvných strán uplatňovať normy v oblasti jadrovej bezpečnosti, a pokiaľ to nie je v rozpore s prípravou právne záväzných medzinárodných noriem v oblasti jadrovej bezpečnosti, ani jedna zmluvná strana neoslabí ani neznižuje úroveň ochrany v porovnaní úrovňou, ktorú poskytovali normy ochrany a ich presadzovanie uplatňované oboma zmluvnými stranami na konci prechodného obdobia, pokiaľ ide o jadrovú bezpečnosť, ochranu pred žiarením, bezpečné nakladanie s rádioaktívnym odpadom a vyhoretým palivom, vyradovanie z prevádzky, bezpečnú prepravu jadrového materiálu a havarijnú pripravenosť a odozvu.
4. Zmluvné strany pokračujú v spolupráci, udržiavaní pravidelných kontaktov a vo výmene informácií o otázkach relevantných pre jadrovú bezpečnosť, ochranu pred žiarením, havarijnú pripravenosť a odozvu a nakladanie s vyhoretým palivom a rádioaktívnym odpadom vrátane prípadných výsledkov medzinárodných partnerských preskúmaní.
5. Zmluvné strany pokračujú v spolupráci v záležitostiach, na ktoré sa vzťahujú:
 - a) zavedené systémy Spoločenstva na monitorovanie a výmenu informácií o úrovniach rádioaktivity v životnom prostredí vrátane:
 - i) systému Európskeho spoločenstva pre rýchlu výmenu informácií v prípade rádiologickej havarijnej situácie (ECURIE) a
 - ii) Európskej platformy výmeny údajov o radiácii (EURDEP);
 - b) zavedené odborné poradné skupiny v oblasti jadrovej bezpečnosti vrátane Skupiny európskych dozorných orgánov pre jadrovú bezpečnosť a
 - c) všetky ostatné systémy alebo skupiny Spoločenstva, na ktorých sa môžu zmluvné strany dohodnúť prostredníctvom svojich príslušných orgánov.

Spoločenstvo môže prostredníctvom svojho príslušného orgánu vyzvať Spojené kráľovstvo, aby sa na činnosti týchto systémov a skupín podieľalo ako tretia krajina.

Článok 9

Transfer, spätné transfery a uľahčenie obchodu

1. Každý transfer jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadenia alebo technológie vykonaný v rámci činností spolupráce sa podľa tejto dohody uskutočňuje v súlade s príslušnými medzinárodnými záväzkami Spoločenstva, členských štátov Spoločenstva a Spojeného kráľovstva týkajúcimi sa mierového využívania jadrovej energie, ako je uvedené v článkoch 6 a 7, a v súvislosti so záväzkami, ktoré prijali jednotlivé členské štáty Spoločenstva a Spojené kráľovstvo v rámci Skupiny jadrových dodávateľov, ako je stanovené v Usmerneniach pre transfer jadrového materiálu.
2. Zmluvné strany uľahčia obchod s položkami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, medzi sebou alebo medzi osobami so sídlom na príslušných územiach zmluvných strán v spoločnom záujme výrobcov, odvetvia jadrového palivového cyklu, služieb a spotrebiteľov.
3. Pokiaľ je to možné, zmluvné strany si navzájom pomáhajú pri obstarávaní jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení alebo technológií, buď ako zmluvné strany, alebo prostredníctvom osôb v rámci Spoločenstva alebo v jurisdikcii Spojeného kráľovstva.

4. Pokračovanie spolupráce podľa tejto dohody závisí od vzájomne uspokojivého uplatňovania systému záruk a kontroly ustanoveného Spoločenstvom v súlade so Zmluvou o Euratome a systému záruk a kontroly ustanoveného Spojeným kráľovstvom.
5. Ustanovenia tejto dohody sa nesmú využívať na ohrozenie integrity a hladkého fungovania spoločného jadrového trhu Spoločenstva, predovšetkým na sťažovanie voľného pohybu tovaru a služieb na tomto trhu, ani na marenie spoločnej politiky jadrového zásobovania Spoločenstva.
6. Transfery jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení alebo technológií a primerané služby sa budú vykonávať za spravodlivých obchodných podmienok. Vykonávaním tohto odseku nie je dotknutá Zmluva o Euratome a z nej odvodené právne predpisy, ani zákony a iné právne predpisy Spojeného kráľovstva.
7. Akékoľvek spätné transfery jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení alebo technológií, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, mimo jurisdikcie zmluvných strán sa vykonávajú iba v rámci záväzkov, ktoré prijali jednotlivé členské štáty Spoločenstva a Spojené kráľovstvo v rámci Skupiny jadrových dodávateľov. Pri spätných transferoch akýchkoľvek položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, sa uplatnia Usmernenia pre transfer jadrového materiálu.
8. V súvislosti s transfermi položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, a so spätnými transfermi nejadrového materiálu, zariadení a technológií, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, sa uskutočňuje výmena písomných oznámení v súlade s postupmi stanovenými v správnych dojednaniach podľa článku 15.
9. Nejadrový materiál, zariadenia a technológie, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa neprevádzajú mimo územnej jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany bez predchádzajúceho písomného súhlasu dodávajúcej zmluvnej strany okrem prípadov, keď je to v súlade s odsekom 11 tohto článku. Týmto ustanovením nie je dotknutý článok 5 ods. 4.
10. Ak sa v Usmerneniach pre transfer jadrového materiálu vyžaduje súhlas dodávajúcej zmluvnej strany, jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, sa neprevádza mimo územnej jurisdikcie prijímajúcej zmluvnej strany bez predchádzajúceho písomného súhlasu dodávajúcej zmluvnej strany okrem prípadov, keď je to v súlade s odsekom 11.
11. Po nadobudnutí platnosti tejto dohody si zmluvné strany vymenia zoznamy krajín, do ktorých je druhá zmluvná strana oprávnená realizovať spätné transfery jadrového materiálu, nejadrového materiálu, zariadení a spätné transfery technológií, podľa odsekov 9 a 10 tohto článku. Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane zmeny v ktoromkoľvek zo svojich zoznamov krajín v súlade s postupmi vymedzenými v správnych dojednaniach stanovených podľa článku 15.
12. Ak Spojené kráľovstvo alebo členský štát Spoločenstva realizuje transfer technológie, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, do členského štátu, pre ktorý platí výnimka stanovená v článku 5 ods. 4, uplatnia sa odseky 7 a 9 tohto článku. Praktické spôsoby vykonávania tohto odseku sú vymedzené v rámci správnych dojednaní stanovených podľa článku 15.

Článok 10

Obohacovanie

Pred obohatením akéhokoľvek jadrového materiálu, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, zvýšením koncentrácie izotopu uránu 235 na 20 % alebo viac musí zmluvná strana získať písomný súhlas od druhej zmluvnej strany. Ak je taký súhlas poskytnutý, obsahuje opis podmienok, za akých sa výsledný urán obohatený na 20 % alebo viac môže používať. Ďalšie ustanovenia potrebné na uľahčenie vykonávania tohto ustanovenia môžu byť uvedené v správnych dojednaniach stanovených podľa článku 15.

Článok 11

Prepracovanie

Každá zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane súhlas na prepracovanie jadrového paliva obsahujúceho jadrový materiál, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, za predpokladu, že také prepracovanie sa vykoná v súlade s podmienkami stanovenými v prílohe.

Článok 12

Spolupráca v oblasti jadrového výskumu a vývoja

1. Zmluvné strany spolupracujú pri výskume a vývoji v oblasti mierového využívania jadrovej energie, na účely výroby elektrickej energie aj na iné účely vrátane rozvoja energie jadrovej syntézy, a to navzájom a so svojimi agentúrami, v oblastiach, v ktorých majú spoločné záujmy, a pokiaľ môžu využívať svoje príslušné výskumné a rozvojové programy a aktivity. Zmluvné strany, prípadne ich agentúry, môžu umožniť účasť na takej spolupráci výskumníkom a organizáciám zo všetkých odvetví výskumu vrátane univerzít, laboratórií a súkromného sektora. Zmluvné strany sa v súlade so svojimi príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi usilujú uľahčiť takú spoluprácu medzi osobami v tejto oblasti.

2. Spolupráca podľa tohto článku môže zahŕňať:

- a) účasť Spojeného kráľovstva ako tretej krajiny na výskumných a vzdelávacích programoch a aktivitách Spoločenstva a
- b) členstvo Spojeného kráľovstva v spoločnom podniku Fusion for Energy

podľa podmienok stanovených v dohode o obchode a spolupráci.

3. Zmluvné strany alebo ich príslušné orgány môžu v potrebnom rozsahu uzatvárať osobitné vykonávacie dojednania, v ktorých stanovujú konkrétny rozsah a podmienky spolupráce podľa tohto článku.

4. Vykonávacie dojednania uzavreté podľa odseku 3 môžu okrem iného obsahovať ustanovenia o financovaní, určenie riadiacej a prevádzkovej zodpovednosti a podrobné ustanovenia o šírení a výmene informácií a o duševnom vlastníctve.

Článok 13

Výmena informácií a technických znalostí

1. Zmluvné strany podporujú a uľahčujú vhodnú a primeranú výmenu informácií a technických znalostí medzi sebou navzájom a medzi svojimi príslušnými orgánmi o otázkach v rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

2. Zmluvné strany môžu sprístupniť sebe navzájom, svojim príslušným orgánom a osobám v rámci Spoločenstva alebo v jurisdikcii Spojeného kráľovstva informácie, ktoré majú k dispozícii o otázkach v rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

3. Informácie získané od akejkoľvek tretej strany za podmienok, ktoré zabraňujú ich ďalšiemu poskytnutiu, sú z rozsahu pôsobnosti tejto dohody vylúčené.

4. Informácie, ktoré dodávajúca zmluvná strana považuje za informácie s obchodnou hodnotou, sa poskytnú iba za podmienok stanovených dodávajúcou zmluvnou stranou.

5. Zmluvné strany podporujú a uľahčujú výmenu informácií medzi osobami v jurisdikcii Spojeného kráľovstva na jednej strane a osobami v rámci Spoločenstva na druhej strane o otázkach v rozsahu pôsobnosti tejto dohody.

6. Informácie vo vlastníctve týchto osôb sa poskytujú iba s ich súhlasom a za podmienok, ktoré tieto osoby stanovujú.

7. Zmluvné strany prijímú všetky primerané opatrenia s cieľom zachovať dôvernosť informácií získaných na základe tejto dohody.

Článok 14

Duševné vlastníctvo

1. Zmluvné strany zabezpečia primeranú a účinnú ochranu duševného vlastníctva vytvoreného a technológií prevedených v rámci spolupráce na základe tejto dohody v súlade s príslušnými medzinárodnými dohodami a dojednaniami, ako aj so zákonmi a inými právnymi predpismi platnými v Spojenom kráľovstve a v Únii, Spoločenstve alebo v ich členských štátoch.
2. Účelom tejto dohody nie je prevod akéhokoľvek duševného vlastníctva. Duševné vlastníctvo vytvorené v rámci spolupráce umožnenej podľa tejto dohody sa na individuálnom základe priradí k určitým konkrétnym dohodám, dojednaniam alebo zmlúvam spojeným s touto dohodou.

Článok 15

Správne dojednania

1. Zmluvné strany prostredníctvom svojich príslušných orgánov stanovujú správne dojednania na účinné vykonávanie tejto dohody. Také dojednania obsahujú postupy potrebné pre príslušné orgány na vykonávanie a správu tejto dohody.
2. Správne dojednania stanovené podľa tohto článku sa môžu zmeniť na základe spoločného písomného rozhodnutia príslušných orgánov.
3. Správne dojednania môžu stanoviť výmenu zoznamov zásob týkajúcich sa položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje.
4. V rámci správnych dojednaní môžu byť stanovené mechanizmy na konzultácie medzi príslušnými orgánmi.
5. Evidencia jadrového materiálu a nejadrového materiálu, na ktorý sa táto dohoda vzťahuje, je založená na zameniteľnosti a zásadách primeranosti a rovnocennosti jadrového materiálu a nejadrového materiálu, ako je stanovené v správnych dojednaniach stanovených v súlade s týmto článkom.

Článok 16

Vykonávanie

1. Ustanovenia tejto dohody sa vykonávajú v dobrej viere takým spôsobom, aby nedochádzalo k rušeniu, oneskoreniu alebo neprimeranému zasahovaniu do jadrových činností v Spojenom kráľovstve a Spoločenstve a aby sa zaistil súlad s rozvážnym riadením potrebným na hospodárne a bezpečné vykonávanie jadrových činností.
2. Ustanovenia tejto dohody sa nesmú využívať na získavanie obchodných alebo priemyselných výhod, zasahovanie do domácich či medzinárodných obchodných alebo priemyselných záujmov ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo oprávnených osôb, zasahovanie do jadrovej politiky ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo členských štátov Spoločenstva, bránenie v podpore mierového a nevybušného využívania jadrovej energie, ani bránenie v pohybe položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, alebo položiek, na ktoré sa vzťahuje oznámenie o tom, že sa stanú predmetom tejto dohody, buď v rámci príslušných územných jurisdikcií zmluvných strán, alebo medzi Spojeným kráľovstvom a Spoločenstvom.

Článok 17

Uplatniteľné právo

1. Spolupráca na základe tejto dohody prebieha v súlade s príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi platnými v Spojenom kráľovstve a v Únii a Spoločenstve, ako aj s medzinárodnými dohodami uzavretými zmluvnými stranami, bez toho, aby bol dotknutý článok 18. V prípade Spoločenstva uplatniteľné právo zahŕňa Zmluvu o Euratome a jej sekundárne právne predpisy.
2. Každá zmluvná strana je zodpovedná voči druhej zmluvnej strane za zabezpečenie toho, aby boli ustanovenia tejto dohody akceptované a dodržiavané, a to v prípade Spojeného kráľovstva všetkými osobami v jeho jurisdikcii, ktoré sú oprávnené podľa tejto dohody, a v prípade Spoločenstva všetkými osobami v rámci Spoločenstva, ktoré sú oprávnené podľa tejto dohody.

Článok 18

Existujúce dohody

1. Ustanovenia akýchkoľvek platných dvojstranných dohôd o civilnej jadrovej spolupráci medzi Spojeným kráľovstvom a členskými štátmi Spoločenstva sa považujú za doplnkové k tejto dohode a ustanovenia tejto dohody majú pred nimi v náležitých prípadoch prednosť.
2. Táto dohoda nepredstavuje doplnkovú dohodu k dohode o obchode a spolupráci.
3. Táto dohoda sa uplatňuje bez toho, aby bola dotknutá akákoľvek predchádzajúca dvojstranná dohoda uzavretá medzi Spojeným kráľovstvom na jednej strane a Úniou a Spoločenstvom na strane druhej.

Článok 19

Spoločný výbor

1. Zmluvné strany týmto zriaďujú Spoločný výbor.
2. Zloženie Spoločného výboru a postupy s ním súvisiace sú uvedené v správnych dojednaniach stanovených podľa článku 15.
3. Spoločný výbor sa stretáva pravidelne a na požiadanie príslušného orgánu niektorej zmluvnej strany s cieľom dohliadať na vykonávanie tejto dohody.
4. Spoločný výbor má okrem iného tieto funkcie:
 - a) výmena informácií, diskusie o najlepších postupoch, výmena skúseností z vykonávania;
 - b) zriaďovanie a koordinovanie pracovných skupín, ktoré konajú v rozsahu pôsobnosti tejto dohody;
 - c) zisťovanie technických problémov, diskusie a konzultácie o nich;
 - d) prijímanie odporúčaní pre spoločné rozhodnutia, ktoré prijímajú zmluvné strany, keď sa tak v tejto dohode stanoví, vrátane spoločných rozhodnutí o zmene tejto dohody;
 - e) plnenie úlohy fóra na konzultácie vrátane riešenia sporov;
 - f) koordinácia činnosti v rámci spolupráce v oblasti využívania jadrovej energie na iné účely, než je výroba elektrickej energie, predovšetkým s cieľom minimalizovať riziká nedostatočných dodávok rádioizotopov na lekárske účely a podporovať vývoj nových technológií a liečebných postupov s použitím rádioizotopov, v záujme verejného zdravia a
 - g) plnenie funkcie technického fóra pre akékoľvek ďalšie záležitosti týkajúce sa tejto dohody.

Článok 20

Konzultácia

Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa v prípade potreby stretnú zástupcovia zmluvných strán s cieľom viesť vzájomné konzultácie v rámci Spoločného výboru o otázkach, ktoré vznikli pri uplatňovaní tejto dohody, ako aj s cieľom dohliadať na jej vykonávanie a diskutovať o dojednaniach o spolupráci, ktorými by sa mohli doplniť dojednania ustanovené v tejto dohode. Takéto konzultácie sa môžu uskutočňovať aj korešpondenčne.

Článok 21

Urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany ihneď diskutujú v rámci Spoločného výboru o akomkoľvek spore medzi nimi týkajúcom sa uplatňovania, výkladu alebo vykonávania tejto dohody s cieľom vyriešiť spor rokovaním. Všetky takéto diskusie alebo rokovania sa môžu uskutočňovať aj korešpondenčne.

2. Každý taký spor, ktorý sa neurovná rokovaním a povinnými konzultáciami v rámci Spoločného výboru, sa na požiadanie niektorej zmluvnej strany predloží rozhodcovskému súdu, ktorý sa skladá z troch rozhodcov. Každá zmluvná strana určí jedného rozhodcu a dvaja takto určení rozhodcovia zvolia tretieho, ktorý nebude štátnym príslušníkom žiadnej zmluvnej strany a ktorý bude predsedom.

3. Ak v lehote 30 dní od požiadania o rozhodcovské konanie niektorá zmluvná strana neurčí rozhodcu, môže druhá zmluvná strana požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o vymenovanie rozhodcu pre zmluvnú stranu, ktorá ho neurčila. Ak v lehote 30 dní od určenia alebo vymenovania rozhodcov pre obe zmluvné strany nebol zvolený tretí rozhodca, ktorakkoľvek zmluvná strana môže požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o vymenovanie tretieho rozhodcu.

4. Väčšina členov rozhodcovského súdu tvorí kvórum a všetky rozhodnutia sa prijímajú väčšinou hlasov všetkých členov rozhodcovského súdu. Pravidlá rozhodcovského konania stanoví rozhodcovský súd. Rozhodnutia súdu sú pre obe zmluvné strany záväzné a zmluvné strany ich musia vykonať. Odmena rozhodcov sa stanoví na rovnakom základe ako odmena pre *ad hoc* sudcov Medzinárodného súdneho dvora. Každé arbitrážne rozhodnutie alebo rozhodcovský rozsudok sa vykoná v súlade so všetkými uplatniteľnými právnymi predpismi zmluvných strán a s medzinárodným právom.

Článok 22

Ukončenie spolupráce v prípade závažného porušenia

1. V prípade, že:

- a) zmluvná strana alebo niektorý členský štát Spoločenstva závažne poruší niektorú zo svojich podstatných povinností podľa článkov 1, 5, 6, 7, 9, 10, 11 alebo 15 tejto dohody, alebo niektoré iné povinnosti podľa tejto dohody, ako môžu zmluvné strany spoločne určiť písomne po konzultáciách v Spoločnom výbore, alebo
- b) predovšetkým, ak členský štát Spoločenstva, ktorý nevlastní jadrové zbrane, nechá vybuchnúť jadrové výbušné zariadenie, alebo členský štát Spoločenstva, ktorý vlastní jadrové zbrane, alebo Spojené kráľovstvo nechá vybuchnúť jadrové výbušné zariadenie, pričom použije niektorú položku, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda,

druhá zmluvná strana môže písomným oznámením pozastaviť alebo vypovedať, úplne alebo čiastočne, spoluprácu podľa tejto dohody. Vo svojom oznámení zmluvná strana uvedie opatrenia, ktoré podľa nej predstavujú závažné porušenie povinností podľa tejto dohody, špecifikuje ustanovenia, ktoré má v úmysle pozastaviť alebo vypovedať, a dátum, od ktorého má v úmysle pozastavenie alebo vypovedanie uplatniť.

2. Predtým, ako niektorá zmluvná strana podnikne kroky v tomto zmysle, uskutočnia sa medzi zmluvnými stranami konzultácie v rámci Spoločného výboru s cieľom dosiahnuť zmierlivé riešenie vrátane rozhodnutia, či treba prijať nápravné alebo iné opatrenia, a ak áno, určiť tieto opatrenia a lehotu, v ktorej sa majú prijať.

3. K pozastaveniu alebo vypovedaniu dohody podľa odseku 1 sa pristúpi, iba ak sa nápravné alebo iné opatrenia nevykonajú v lehote stanovenej Spoločným výborom, alebo v prípade, že sa nepodarí nájsť zmierlivé riešenie, v primeranej lehote, ale bezodkladne.
4. Pozastavenie sa prestane uplatňovať, keď sa zmluvná strana, ktorá pozastavenie uplatnila, presvedčí, že druhá zmluvná strana plní svoje povinnosti podľa tejto dohody, či už z vlastnej vôle, alebo ako výsledok rozhodnutia rozhodcovského súdu.
5. V prípade pozastavenia alebo vypovedania tejto dohody dodávajúca zmluvná strana má právo požadovať vrátenie položiek, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje.

Článok 23

Zmeny

1. Na žiadosť niektorej zmluvnej strany sa môžu zmluvné strany v rámci Spoločného výboru poradiť o prípadných zmenách tejto dohody, najmä s cieľom zohľadniť medzinárodný vývoj v oblasti jadrovej energetiky.
2. Táto dohoda sa môže meniť, ak sa tak zmluvné strany dohodnú.
3. Každá zmena nadobúda platnosť v termíne určenom zmluvnými stranami, a to na základe výmeny diplomatických nót medzi zmluvnými stranami, prípadne prostredníctvom ich príslušných orgánov, v ktorých sa informujú, že ukončili svoje príslušné vnútorné postupy potrebné na nadobudnutie platnosti zmeny.
4. Príloha k tejto dohode predstavuje neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a môže sa meniť v súlade s týmto článkom.

Článok 24

Nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom sa obe zmluvné strany navzájom informovali o tom, že splnili svoje príslušné vnútorné požiadavky a postupy na stanovenie svojho súhlasu byť ňou viazaný.
2. Táto dohoda sa uzatvára na počiatočné obdobie 30 rokov. Po tomto období sa táto dohoda automaticky obnovuje na ďalšie desaťročné obdobia, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán aspoň šesť mesiacov pred uplynutím počiatočného obdobia 30 rokov alebo po uplynutí niektorého ďalšieho desaťročného obdobia neoznámí druhej zmluvnej strane diplomatickou nótou svoj zámer vypovedať dohodu.
3. Bez ohľadu na pozastavenie, vypovedanie alebo uplynutie platnosti tejto dohody alebo akejkoľvek spolupráce podľa nej z akéhokoľvek dôvodu povinnosti stanovené v článkoch 1, 5, 6, 7, 9, 10 a 11, článkoch 13 až 18, článkoch 20, 21 a 22 naďalej platia, kým akékoľvek položky, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, zostávajú na území druhej zmluvnej strany, prípadne v rámci jej jurisdikcie alebo kontroly kdekoľvek, alebo kým zmluvné strany spoločne v súlade s článkom 5 nerozhodnú, že jadrový materiál, na ktorý sa táto dohoda vzťahuje, prestal byť použiteľný alebo je prakticky neregenerovateľný na spracovanie do formy, v ktorej by bol použiteľný na akúkoľvek jadrovú činnosť významnú z hľadiska záruk.

Článok 25

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku. Do 30. apríla 2021 sa všetky jazykové verzie dohody podrobia konečnej právno-lingvistickej revízie. Jazykové verzie vyplývajúce z tohto postupu právno-lingvistickej revízie nahradia *ab initio* podpísané verzie dohody a na základe výmeny diplomatických nót medzi zmluvnými stranami sa stanovujú za autentické a konečné.

Съставено в Брюксел и Лондон на тридесети декември две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas y Londres, el treinta de diciembre de dos mil veinte.

V Bruselu a v Londýně dne třicátého prosince dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles og London, den tredivte december to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel und London am dreißigsten Dezember zweitausendzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümnenda aasta detsembrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis ja Londonis.

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Λονδίνο, στις τριάντα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels and London on the thirtieth day of December in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles et à Londres, le trente décembre deux mille vingt.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil agus i Londain, an tríochadú lá de mhí na Nollag an bhliain dhá mhíle fiche.

Sastavljeno u Bruxellesu i Londonu tridesetog prosinca godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles e Londra, addì trenta dicembre duemilaventi.

Briselē un Londonā, divi tūkstoši divdesmitā gada trīsdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gruodžio trisdešimtą dieną Briuselyje ir Londone.

Kelt Brüsszelben és Londonban, a kétezer-husznadik év december havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell u Londra, fit-tletin jum ta' Dicembru fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel en Londen, dertig december tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli i Londynie dnia trzydziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas e em Londres, em trinta de dezembro de dois mil e vinte.

Íntocmit la Bruxelles și la Londra la treizeci decembrie două mii douăzeci.

V Bruseli a Londýne tridsiateho decembra dvetisícdvadsať.

V Bruslju in Londonu, tridesetega decembra dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä ja Lontoossa kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel och i London den trettionde december år tjugohundratjugo.

Za Европейската общност за атомна енергия
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mrs. C. A. J.', written in a cursive style.

За правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Írska
På vegne af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Thar ceann Rialtas Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann
Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Írske
Per il governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā –
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės vardu
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya részéről
Ghall-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Britanja u l-Irlanda ta' fuq
Voor de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
W imieniu rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte
Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
Za vládu Spojeného královstva Vel'kej Británie a Severného Írska
Za vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Írska
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering



PRÍLOHA

PREPRACOVANIE

Článok 1

Jadrový materiál, na ktorý sa táto dohoda vzťahuje, sa prepracúva za týchto podmienok:

- a) prepracovanie sa uskutočňuje na účely využitia energie alebo nakladania s materiálmi obsiahnutými vo vyhoretom palive, a to v súlade s programom jadrového palivového cyklu stanoveným na základe konzultácie medzi príslušnými orgánmi;
- b) príslušný orgán zmluvnej strany, ktorá má v úmysle vykonávať tieto činnosti, poskytne opis všetkých navrhovaných programov jadrového palivového cyklu vrátane podrobností o politickom, právnom a regulačnom rámci týkajúcom sa prepracovania, ako aj skladovania, používania a prepravy plutónia;
- c) separované plutónium sa skladuje a používa v súlade s programom jadrového palivového cyklu uvedeným v písmene a) a
- d) prepracovanie a používanie separovaného plutónia na nevybušné mierové účely vrátane výskumu, bez zapojenia do programu jadrového palivového cyklu uvedeného v písmene a), sa uskutoční iba za podmienok spoločne stanovených písomne medzi zmluvnými stranami po konzultáciách podľa článku 2 tejto prílohy.

Článok 2

Konzultácie sa uskutočnia v rámci Spoločného výboru do 40 dní po prijatí žiadosti jednej zo zmluvných strán:

- a) o preskúmanie vykonávania ustanovení tejto prílohy;
 - b) o posúdenie zmien v programe jadrového palivového cyklu uvedených v článku 1 tejto prílohy;
 - c) o posúdenie zdokonalenia medzinárodných záruk a iných kontrolných postupov vrátane zavedenia nových a všeobecne prijatých medzinárodných mechanizmov súvisiacich s prepracovaním a plutóniom alebo
 - d) o zváženie návrhov na prepracovanie, použitie, uskladnenie a prepravu separovaného plutónia na iné mierové nevybušné účely vrátane výskumu.
-

ISSN 1977-0790 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5147 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií
Európskej únie
L-2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK